The **Royce** Report

Sign up for email updates at:
www.royce.house.gov

Chairman Royce Fights for Human Rights in Vietnam

Dear Friend,

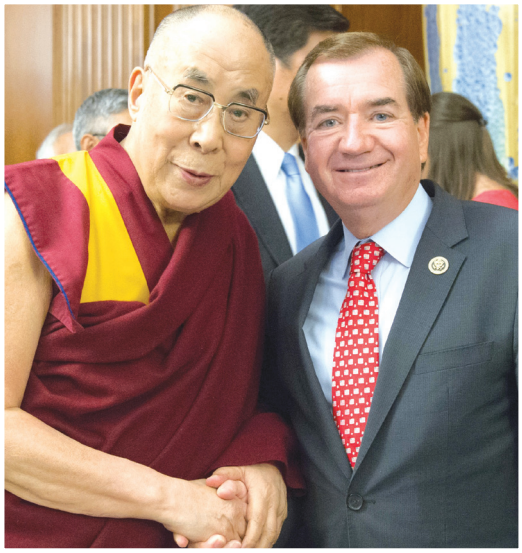
The worsening human rights conditions in the Socialist Republic of Vietnam are troubling. As Chairman of the Foreign Affairs Committee, I'm pushing to keep those responsible for carrying out abuses against religious freedom and free speech accountable. Promoting human rights is a task I take very seriously, and I'm honored to fight with the Vietnamese American community for justice in Vietnam.

In the 20 years since the United States established diplomatic relations with Vietnam, there has been a growing overlap of strategic and economic interests. The United States is Vietnam's largest export market and U.S. exports have increased nearly 600 percent over the last decade. This economic relationship aside, I remain in strong opposition to the Vietnamese government's human rights abuses. In 2015, there were 45 recorded cases of assault by the Vietnamese government against political dissidents and human rights advocates, a practice that continues to this day.

This is why I called on President Barack Obama to meet with dissidents and advocates during his visit to Vietnam earlier this year. I reminded the President that Vietnam's penal code criminalizes criticism of the government and "abuse of democratic freedoms," while other laws restrict activities of religious groups, trade unions, nongovernmental organizations, and the media.

Tình trạng nhân quyền ngày càng tồi tệ tại Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam là điều đáng ngại. Là Chủ Tịch Ủy Ban Đối Ngoại, tôi đang thúc đẩy để các cá nhân với quyền thực hiện các vụ vi phạm quyền tự do tôn giáo và tự do ngôn luận chịu trách nhiệm. Thúc đẩy nhân quyền là một công việc mà tôi rất xem trọng, và tôi hãnh diện để đấu tranh với cộng đồng người Mỹ gốc Việt cho công lý tại Việt Nam.

Trong 20 năm từ khi Hoa Kỳ thành lập quan hệ ngoại giao với Việt Nam, việc tương đồng giữa các lợi ích chiến lược và kinh tế ngày càng tăng cao. Hoa Kỳ là thị trường xuất khẩu lớn nhất của Việt Nam và nền xuất khẩu của Hoa Kỳ đã tăng gần 600 phần trăm trong thập niên qua. Đặt mối quan hệ kinh tế này sang một bên, tôi vẫn phản đối mạnh mẽ những vi phạm nhân quyền của chính phủ Việt Nam. Trong năm 2015, đã có 45 trường hợp được ghi nhận về cuộc tấn công của chính phủ Việt Nam chống lại bất đồng chính kiến và những người ủng hộ nhân quyền, một thói quen vẫn tiếp tục cho đến ngày nay.



Chairman Royce meets with His Holiness the 14th Dalai Lama in the United States Capitol to discuss efforts to improve religious freedom in Southeast Asia.

Chủ tịch Royce gặp mặt với Đức Đạt Lai Lạt Ma thứ 14 ở Thủ Đô Hoa Kỳ để thảo luận về những nỗ lực để cải thiện tự do tôn giáo ở Đông Nam Á.

Đây là lý do tôi kêu gọi Tổng Thống Barack Obama để họp mặt với những người bất đồng chính kiến và ủng hộ trong chuyến thăm Việt Nam hồi đầu năm nay. Tôi nhắc nhở Tổng Thống rằng bộ luật hình sự của Việt Nam xem các chỉ trích chính phủ và "lạm dụng quyền tự do dân chủ" là một tội hình sự, trong khi các luật khác hạn chế các hoạt động của các nhóm tôn giáo, tổ chức công đoàn, các tổ chức phi chính phủ, và các phương tiện truyền thông.

Chairman Royce speaks out about the unjust restrictions against freedom of speech and religion in Vietnam during a press conference on Capitol Hill.

Chủ tịch Royce lên tiếng về những hạn chế bất công chống lại tự do ngôn luận và tôn giáo tại Việt Nam.

Last December, just days after he was beaten by masked men, lawyer Nguyen Van Dai was arrested for "spreading propaganda against the state." He has been kept in solitary confinement since his arrest and denied access to his lawyers and family. As Nguyen's wife recently testified before my Committee at my invitation, his case is not an isolated incident.

I am the lead cosponsor of the Vietnam Human Rights Act, H.R 2140. This bill caps nonhumanitarian assistance to Vietnam unless there are measurable improvements in respect to political and religious freedoms. We need more than token statements and gestures to end the abuses against those that advocate for a free and open society in Vietnam.

If the United States and Vietnam are to build a stronger relationship in the future, the Vietnamese government must honor the basic human rights of the Vietnamese people, including freedom of speech, religion, and assembly. As Chairman of the House Foreign Affairs Committee, I will continue to use my position to protect the defenseless in Vietnam.

Chairman Royce invited State Senator Janet Nguyen to testify before the House Foreign Affairs Committee on human rights violations in Vietnam.

Chủ tịch Royce mời Thượng nghị sĩ Janet Nguyễn làm chứng trước Ủy Ban Ngoại Giao Hạ Viện về vi phạm nhân quyền tại Việt Nam.

Chairman Royce met with Tran Khai Thanh Thuy, a democracy activist once imprisoned by the Vietnamese government, to discuss how the United States can help the Vietnamese people.

Chủ tịch Royce gặp mặt với Trần Khải Thanh Thủy, một nhà hoạt động dân chủ đã từng bị giam giữ bởi chính phủ Việt Nam, và phát biểu sự ủng hộ của ông với cô ấy.

Tháng 12 năm ngoái, chỉ vài ngày sau khi ông đã bị đánh đập bởi những người đàn ông đeo mặt nạ, luật sư Nguyễn Văn Đài đã bị bắt vì "tuyên truyền chống nhà nước". Ông đã bị biệt giam kể từ khi ông bị bắt và bị từ chối tiếp cận với luật sư và gia đình của ông. Như vợ của ông Nguyễn gần đây đã làm chứng trước Ủy Ban của tôi theo lời mời của tôi, trường hợp của ông không phải là một trường hợp riêng lẻ.

Tôi là người đồng đở đầu chính của Dự Luật Nhân Quyền Việt Nam, H.R 2140. Dự luật này bịt mức hỗ trợ phi nhân đạo đến Việt Nam nếu không có những cải tiến đo lường đối với các quyền tự do chính trị và tôn giáo. Chúng ta cần nhiều hơn những báo cáo và cử chỉ biểu hiệu để chấm dứt sự lạm dụng đối với những người ủng hộ một xã hội tự do và cởi mở ở Việt Nam.

Nếu Hoa Kỳ và Việt Nam sẽ xây dựng một mối quan hệ mạnh mẽ hơn trong tương lai, chính phủ Việt Nam phải tôn trọng các nhân quyền cơ bản của nhân dân Việt Nam, bao gồm cả quyền tự do ngôn luận, tôn giáo, và hội đồng. Là Chủ tịch Ủy Ban Ngoại Giao Hạ Viện, tôi sẽ tiếp tục sử dụng vị trí của mình để bảo vệ những người thiếu tự vệ tại Việt Nam.

Sincerely,

Ed Royce

Ed Royce
Chairman, House Foreign Affairs Committee

Chairman Royce Protects Vietnamese Interests

A United States military presence in the Asia-Pacific has played a vital role in fostering regional peace, stability, and security. As Beijing's naval power grows, it is critical that America continues to ensure that the Vietnamese people's interests are protected. Chairman Royce is leading the fight for freedom of navigation and lawful uses of sea and airspace in Asia, all of which is crucial to U.S.-Vietnam relations due to the trade between the two countries. Beijing's actions in the South China Sea are making its neighbors nervous. The House of Representatives and Chairman Royce passed House Resolution 714 calling for the peaceful and collaborative resolution of maritime and jurisdictional disputes in the South China Sea as provided for by universally recognized principles of international law. Chairman Royce is seeking to shape Beijing's behavior to adhere to all international norms.

Chairman Royce uses his position as Chairman of the House Foreign Affairs Committee to fight human rights violations in Vietnam.

Chủ tịch Royce dùng vị trí chủ tịch của Ủy Ban Ngoại Giao Hạ Viện để chống vi phạm nhân quyền tại Việt Nam.

Chairman Royce, Fountain Valley City Mayor Michael Vo, and Phil Dong join Vietnamese Americans for a meeting on U.S.-Vietnam relations.

Chủ tịch Royce, Thị trưởng thành phố Fountain Valley Michael Võ, và Phil Đồng cùng người Mỹ gốc Việt tham gia một cuộc họp về quan hệ Hoa Kỳ-Việt Nam.

Một sự hiện diện quân sự của Hoa Kỳ trong khu vực Châu Á-Thái Bình Dương đã đóng một vai trò quan trọng trong việc thúc đẩy hòa bình, ổn định và an ninh khu vực. Trong lúc sức mạnh hải quân của Bắc Kinh đang phát triển, việc Hoa Kỳ tiếp tục đảm bảo lợi ích của nhân dân Việt Nam được bảo vệ là điều hết sức quan trọng. Chủ tịch Royce đang dẫn đầu cuộc đấu tranh cho tự do hàng hải và sử dụng hợp pháp của biển và vùng trời ở Châu Á, tất cả đều rất quan trọng cho quan hệ giữa Hoa Kỳ-Việt Nam vì hoạt động thương mại giữa hai nước. Những hành động của Bắc Kinh ở Biển Đông Trung Quốc đang làm cho các nước láng giềng lo lắng. Hạ viện và Chủ tịch Royce đã thông qua Nghị quyết 714 kêu gọi cho việc giải quyết hòa bình và hợp tác của các tranh chấp hàng hải và quyền tài phán ở Biển Đông theo quy định của những nguyên tắc được công nhận của luật pháp quốc tế. Chủ tịch Royce đang tìm cách định hướng hành vi của Bắc Kinh để tuân thủ tất cả các định mức quốc tế.

Congress of the United States
House of Representatives
Washington, D.C. 20515

Official Business

This mailing was prepared, published and mailed at taxpayer expense.

BC-6731-V

Ed Royce

M.C.
PRSRT STD

The **Royce** Report

Chairman Royce is working to ensure that Vietnamese Americans can maintain the Bien Hoa Cemetery and identify those in unmarked graves. Chairman Royce sent his staff to the cemetery recently.

Chủ tịch Royce đang làm việc để đảm bảo người Mỹ gốc Việt có thể duy trì các Nghĩa trang Biên Hòa và xác định những người trong ngôi mộ vô danh. Chủ tịch Royce gửi nhân viên của ông đến nghĩa trang gần đây.

Chairman Royce and State Senator Nguyen welcomed U.S. Ambassador to Vietnam Ted Osius to Orange County for a meeting with the Vietnamese-American community.

Chủ tịch Royce và Thượng nghị sĩ Tiểu bang Nguyễn hoan nghênh Đại sứ Hoa Kỳ tại Việt Nam Ted Osius đến Quận Cam dự một cuộc họp với cộng đồng người Mỹ gốc Việt.

Chairman Royce and U.S. Ambassador to Vietnam Ted Osius met with young Vietnamese Americans from Orange County and answered their questions on foreign affairs.

Chủ tịch Royce và Đại sứ Hoa Kỳ tại Việt Nam Ted Osius gặp với giới trẻ người Mỹ gốc Việt tại Orange County và trả lời câu hỏi về vấn đề đối ngoại.

District Offices

Downtown Brea • 210 W Birch Street, Suite 201, Brea, CA 92821

Diamond Plaza • 1380 S. Fullerton Rd., Suite 205, Rowland Heights, CA 91748

Sign up for email updates at:
www.royce.house.gov

www.facebook.com/edroyce
www.twitter.com/repedroyce
www.instagram.com/repedroyce
www.royce.house.gov/

If I can be of assistance, please call (714) 255-0101 or (626) 964-5123